

Friedrich Schiller

Das Mädchen aus der Fremde

In einem Thal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam;
Und schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit;
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichen Natur.

Und theilte Jedem eine Gabe,
Dem Früchte, Jenem Blumen aus;
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste;
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.

Friedrich Schiller

The maid from afar

To poor shepherds in a valley
Showed herself in each year's beginning,
When the first larks start buzzing,
A maid, wonderful and pretty.

She wasn't born in the valley,
People didn't know from where she came;
And they lost their touch very soon,
As soon as the maid took leave.

Blissful was being near to her,
And all hearts widened;
But her sublimeness, her dignity,
Removed the personal affinity.

She brought flowers and fruits,
Ripened on another grassland,
In another sunshine,
In happier surroundings.

And gave everyone a gift,
Fruits for this one, flowers for that;
This young man and that elderly,
Everyone went home with a present.

Welcome were all guests;
When a pair of lovers approached,
She handed them the best present,
The most magnificent flowers.

席勒

来自远方的姑娘

每当云雀开始欢唱，
一位姑娘可爱美丽，
出现在村庄，
去到贫穷的牧羊人身旁。

这个村庄不是故乡，
也不知她来自何方；
一旦她告别，
不久人们就失去她讯息。

人人开心在她近旁，
人人乐意与她同行；
但尊严、高尚
让人无法对她产生亲近。

她带来水果和鲜花，
它们成熟在另一片草地，
汲取另一种阳光，
在更多欢乐的境地。

她分发礼物给大家，
水果送这位，鲜花给那位；
这位老人，那位青年，
都带着礼物开心回家。

全体客人都受欢迎，
一对恋人也靠近大家，
姑娘拿起最好的礼物，
送给他俩最绚烂的鲜花。